

**В. В. Кабакчи, А. М. Антонова**

## РУССКАЯ ИДИОМАТИКА В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

For every occasion Russians have a proverb –  
and they don't hesitate to use them

(Mike Davidow 1980 : 66)

Лингвореволюция последней четверти двадцатого века превратила английский язык в язык глобального общения. Интенсификация и экстенсификация межкультурно-языковых контактов сделали актуальными разнообразные проблемы межкультурной коммуникации, в том числе и проблему *иноязычного описания родной культуры* (Кабакчи, 2007: 51). В новейшее время писатели, журналисты, ученые активно используют иностранные языки при описании родной культуры, стремясь выйти на более широкую аудиторию читателей. Проблемой *иноязычного описания родной культуры* уже много лет занимается В.В. Кабакчи и его ученики в рамках «интерлингвокультурологии» (ИЛК).

Согласно ИЛК, в случае прямого межкультурного диалога осуществляется так называемый «внутренний перевод», когда автор оригинального текста сам решает все проблемы адаптации языка, выступая одновременно и в качестве переводчика.

Свое внимание мы сосредоточим на русскоязычных фразеологических единицах (ФЕ) в английском языке межкультурного общения (ЯМО). Оговоримся, что к ФЕ в русском языке относятся несколько семантически разнородных типов сочетаний: идиомы, пословицы, поговорки, речевые штампы, крылатые слова и выражения и т.д. (ЛЭС, 559) Однако в семантике английского языка все те тонкости и различия, важные для семантики русского языка, нивелируются. Стираются различия уже на лингвистическом уровне. Они все становятся *idioms*, только иногда отдельно выделяются *proverbs*. Любовь русских к пословицам общеизвестна, и это не может не отражаться в ЯМО: The Russians have many sayings and my knowledge of them is extended every time I visit Russia. (Griffin 1992:56)

Популярность иноязычного фразеологизма лучше всего подтверждается тем, что его начинают перефразировать. Например, крылатое выражение из романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина» «*Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастливая семья несчастлива по-своему*» получило в англоязычных публикациях следующее развитие:

To twist an old statement, all happy meetings are like one another, every unhappy meeting is unhappy in its own fashion. (Snow 1970 : 36)

Поговорки используются в качестве аргумента, когда автор хочет усилить свою мысль, обращаясь к народной мудрости. К иноязычным пословицам в качестве дополнительного аргумента прибегают политики: Reagan ... bubbled his favourite Russian phrase, 'Trust but verify' ... (Time 19.12.1990).